

LE
VERBE BASQUE
TROUVÉ ET DÉFINI

(SUITE)

PAR

E. S. DODGSON

(ANGLAIS)

ÉLÈVE DIPLÔMÉ DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES, A PARIS
CORRESPONDENTE DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, EN MADRID

Han hi! hon! hon! hi hon! (MOLIÈRE).

Hirea dena, hirea dela! (ESAU).

PRIX : 3 FRANCS



CHALON-SUR-SAONE

IMPR. FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU, E. BERTRAND S^r

24 JUIN 1899

LE VERBE BASQUE TROUVÉ ET DÉFINI

Concordance analytique des 151 formes du verbe usitées dans l'Épître Catholique de Saint Jacques, traduite par Jean de Leizarraga dans son « Testamentu Berria¹ » de 1571, dédiée à la mémoire de Guillaume von Humboldt

« I bear up the Pillars of it. » (Psalm 75).

*
* *

educ AÇVE. 1. Impératif pl: 2^e r. s. aux: act: forme contractée du verbe irr: *eduki*.

1. 2. ..., bozcario perfectotan *EDUCAÇUE* ..., tenez pour vne parfaite ioye,

ADI. 2. Impératif singulier, 2^e personne, auxiliaire.

2. 3. ..., Hi IAR *adi* ..., edo IAR *adi* ... Toy, assieds-toy ...: ou, assieds-toy

AGO. 1. Impér: sing: 2^e pers: du verbe neutre et irrégulier *egon*.

2. 3. ..., Hi AGO çutic han, ... Toy, tien-toy là debout:

AIZ. 3. Indicatif présent: s. 2^e, verbe substantif & auxil:

2. 11. ..., Leguearen transgrediçale EGUIN *aiz*. ... tu es transgresseur de la Loy,

4. 11. ..., eZAIZ Leguearen eguile, ..., tu n'es point faiseur de la Loy,

4. 12. ...: hi nor AIZ ...? ... toy, qui es-tu,

1. Voyez « The Bible of Every Land » (London: Samuel Bags ter and Sons), où la préface porte la date de 1860.

- BEÇA. 2. Imp: s. 3^e régime sing: auxil: actif
5. 13 ... ? CANTA *beça*. ... qu'il chante.
5. 20. IAQUIN *beça* ecen ... Il doit sçauoir que
- BEDI. 4. Imp: s. 3^e aux:
1. 6. Baina federequin *esca bedi*, Mais qu'il la demande en foy,
1. 9. GLORIA *bedi* ... Que ..., se glorifie
1. 10. ... GLORIA *bedi* ... (Hautin a mis *gloria*) que celui ..., se glorifie
4. 9. çuen irria nigarretara CONUERTI *bedi*, ... :
vostre ris soit conuerti en pleur,
- BEGVI. 1. Imp: s. 3^e rég: s. verbe irrég: actif
eguin. Forme contractée.
5. 13. ... ? othoitz BEGUI: ... ? qu'il prie.
- BEGVITÉ. 1. Imp: pluriel 3^e v. irr: act: *eguin*.
5. 14. ..., eta othoitz BEGVITÉ harengatic, ..., & qu'ils prient pour luy,
- BEQVIO. 1. Imp: s. 3^e aux: r. indirect s.
1. 5. ..., *esca bequió* Iaincoari, ..., qu'il la demande à Dieu,
- BITZA. 2. Imp: s. 3^e r. plur: aux: act: ou transitif
3. 13. ... ? ERACUTS *bitza* conuersatione onez bere obrac. ... qu'il monstre par bonne conuersation ses œuvres
5. 14. ... ? EREKAR *bitza* Eliçaco ancianoac, ... que il appelle les Anciens de l'Église,
- BIV. 1. Imp. s. 3^e r. s. verbe possessif.
1. 4. Baina patientiác obra perfectoa BIU, Mais *ii faut* que la patience ait vne œuvre parfaite :
- BIZ. 2. Imp: s. 3^e, verbe substantif.
1. 19, ..., BIZ guičon gucia ENÇUTERA lehiati, be-

- rantcor MINÇATZERA, eta berantcor ASSERRETZERA. ..., tout homme soit hastif à ouir, tardif à parler, & tardif à courroux.
5. 12 ... : baina BIZ çuen baya, Bay: eta çuen eza, Ez: ... : mais vostre ouy, soit Ouy, & vostre non, Non: (Pour l'autre *eza*, voyez la note sous *diot*).
- ÇAİÇVE. 1. Indic: prés: s. 3^e r. ind: pl: 2^e personne, aux:
4. 8. ..., eta HURBILDUREN *çaiçve*: ..., & il s'approchera de vous:
- ÇAİTÉZTE. 5. Imp: pl. 2^e aux:
2. 12. Hala MINÇA *çaitetzte* ... Parlez ... comme
2. 16. ..., BERO *çaitetzte* eta ASSE *çaitetzte*: ..., chauffez vous, & mangez votre saoul:
4. 9. AFFLIGI *çaitetzte* ... Soyez affligez,
4. 10. HUMILIA *çaitetzte* ... Humiliez-vous...
- ÇAİTEZTENÇA'T. 1. Subjonctif (ou conjonctif de l'indicatif *çaitetzte*) prés: pl: 2^e déclinée au destinatif, aux (*çat* traduit *afin*).
5. 16. ..., SENDA *çaiteztençat*: ..., afin que vous en soyez guairis:
- ÇAİTEZTENEAN. 1. *id quod çaitetzte*, indicatif, avec *n* relatif décliné au locatif de temps ou cas temporel, *nean* traduisant *alors que*, *au temps où*.
1. 2. ... tentatione diuersetara EROR *çaiteztenean*: ..., quand vous cherrez en diuerses tentations;
- ÇAİTVZTÉ. 1. Ind: prés: s. 3^e r. pl: 2^e pers: aux: act:
4. 10. ..., eta GORATUREN *çaituzté*. ..., & il vous eleuera.
- ÇAİZQVIÇVENACGATIC. 1. Ind: prés: pl: 3^e r.

- i. pl: 2° pers : aux : avec *n* rel : pl : décl : au causatif pl. (*nacgatic* traduit *pour ceux, ou celles, qui*).
5. 1. ... çuen miseria HELDUREN çaiçquičuenacgatic. ... pour vos miseres lesquelles vous aduendront.
- ÇAIZQVIO. 1. Ind : prés : pl : 3° r. i. s. aux:
5. 15. ... BARKATUREN çaiçquió ..., il luy sera pardonné (Leičarraga traduit *ils luy seront*).
- ÇAQVITZATE. 1. Imp : pl : 2° r. ind : sing : aux:
4. 8. HURBIL çaquitzate laincoari, Approchez-vous de Dieu,
- ÇARETE. 6. Ind : pl : 2°, aux : & verbe substantif.
2. 9..., eta REPREHENDITZEN çarete ..., & estes repris
4. 2. ..., inuidioso ÇARETE eta bekaitz, ... : COMBATITZEN çarete ... : vous estes enuieux & ialoux, ... : vous combattez
4. 3. ESCATZEN çarete ... vous demandez
4. 16. ... GLORIATZEN çarete ... vous-vous glorifiez
5. 5. Deliciotan vici ičan çarete ... Vous avez vescu en delices
- ÇARETEN. 4. I. q. la précédente, v. subst : avec *n* conjonctif qui lui donne le sens de l'impératif.
1. 22. Eta ÇARETEN hitzaren eguile Et soyez faiseurs de la parole,
4. 7. ÇARETEN bada suiet ... Soyez donc suiets
5. 7. ÇARETEN bada patient, anayeac, ... Or donc, freres, soyez patiens
5. 8. ÇARETEN patient çucc-ore ... Vous donc aussi soyez patiens,

- ÇARETENÇAT. 1. I. q. çareten décl : dest : (*çat*, pour *çât*, rend *afin*).
1. 4. ..., perfect eta integro ÇARETENÇAT, ... : afin que vous soyez parfaits & entiers :
- ÇAYE. 1. Ind : prés : s. 3° r. i. pl : aux :
3. 18. Eta iustitiazco fructua baquerequin EREITEN çaye baquezcoéy. Et le fruit de iustice se seme en paix pour ceux qui font paix.
- ÇAYO. 4. I. q. çayó mais avec le régime au sing :
1. 5. ... : eta EMANEN çayó. ..., & elle luy sera donnée :
1. 24. ..., eta bertan AHANCE çayó ..., il a incontinent oublié
2. 13. Ecen condemnatione... EGUINEN çayó ... Car condamnation... sera sur celui
2. 23..., eta IMPUTATU ičan çayó iustitiatara, ... & il luy a esté réputé à iustice,
- CEÇAN. 4. Ind : imparfait s. 3° r. s. aux : act :
5. 17..., eta OTHOIZTEZ othoitz EGUIN çeçan, ..., & il requit en priant
5. 18. Eta berriz othoitz EGUIN ceçan, eta ceruac vri EMAN ceçan, eta lurrac bere fructua EKAR ceçan. Et derechef il pria, & le ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruit. Le mot *uri* = *pluye* signifie aussi, comme en Babylonien, *ville*. Il est une variante d'*ur* = *eau*. On n'a jamais bâti une ville (Latin *urbi*) que là où il y a de l'eau. J'ai visité en 1888 le village d'*ur* en Cerdagne, où il y a une source et un ruisseau. Dans « La Vigne » par l'abbé Joseph Santol, curé de Cerbère (Céret, 1893), on lit p. 7.

« Les noms de lieu monosyllabiques de la Cerdagne sont tous *basques*. » J'avais fait la même remarque à M. P. Vidal, bibliothécaire de Perpignan en 1888. A la p. 29 de ce livre il y a une liste de 39 mots basques, quelques-uns de fantaisie, que l'auteur retrouve dans le Catalan. Cependant M. J. Vinson a omis ce livre de 32 pages dans sa bibliographie basque de 1898. Les Français disent quand il pleut, « il tombe de l'eau ». Os Portuguezes dizem *agua* em vez de *chuva*. La rivière *Ousouri* est un affluent de l'*Amour* en Chine. *Uria* was a town on the *Urias sinus* in S. E. Italy. En maori *ure* = membrane virile. Cf. quelques mots en latin. Maori *ua* (just like *ura* as some Basques pronounce it.) = rain. Le nom *Ururi* dans le midi d'Italie pourrait être basque. Ceux qui faisaient des villages dans le lac d'*URI* en Suisse, les *urbewohner* von *Urba* in Helvetia, ont-ils connu ce mot? There is in Siberia the river *great URIJA*. The stream at hospital S^t Blaise in Soule is called *hur haundia*. Les Basques modernes traduisent aussi *lac* par *ur haundia* comme à Biarritz et Mugerre. Ils usitent *eurri* pour *pluie*, et *uri* aussi çà et là e. g. à Ibarron sur Nivelle. D'Urte écrit *uri*. (*Etorxia*, 8, 2). Les Souletins disent *hebria* et *hebia*, avec *b* pour *u*. Cf. les mots dérivés du Keltique *dur*, & *Durbia*, nom de rivière attribué aux Ligures.

Le Douro prend sa source au mont *URBION*.
URE est un fleuve Britannique.

Urian = dans la ville se prononce comme *urean*
= dans l'eau.

CEN. 2. Ind : imp : s. 3^e verbe subst :

1. 24. ... nolaco CEN... quel il estoit.

5. 17. Elias CEN... Elie estoit

CINDUTENAREN. Ind : imp : pl : 2^e r. s. avec *n*
relatif accusatif décliné au génitif déterminé, aux :
act (*naren* signifie *de celui que*)

4. 15. ERRAN BEHAR *cindutenaren* lekuan, Au lieu
que devez dire,

CITIAT. 1. Ind : prés : s. 1^e rég : pl : verbe possessif,
adressée à un homme.

2. 18. ..., eta nic obrac CITIAT, ... & moy i'ay les
œuvres :

CITVENEAN. 2. I. q. *cituen* Ind : imp : s. 3^e r. pl.
aux : act : avec *n* rel : locatif fondu avec son *n* final
et décl : au loc : de temps (*nean* signifie *au temps*
quand)

2. 25. ..., RECEBITU *citueanean* mandatariaç, eta berce
bidez IDOQUI *citueanean* ? ..., quand elle eut reçu
les messagers, & les eut mis dehors par un autre
chemin ?

ÇOAZTE. 1. Imp : pl : 2^e, verbe neutre irrég : *ioan*.

2. 16. ..., ÇOAZTE baquerequin, ..., Allez en paix,

ÇVE. 5. Imp : pl : 2^e r. s. aux : act :

2. 5. ENÇUÇUE, ene anaye maiteaç, Escoutez,

2. 12 ... eta hala EGUİÇUE nola ... & faites comme

4. 9... eta EGUİÇUE lamentatione ..., & lamentez,

5. 1. ..., nigar EGUİÇUE, ..., pleurez,

5. 16... , eta othoitz EGUİÇUE ..., & priez

ÇVEN. 1. Ind : imp : s. 3^e r. s. aux : act :

2. 22... nola fedeaç OBRATZEN çuen ... que la foy besongnoit és
- ÇVENEAN. 1. I. q. préc : avec *n* rel : loc : fondu
décl : temporel (*nean* = *au temps dans lequel.*)
2. 21..., Isaac semea aldare gainean OFFRENDATU çuenean?... quand il offrit son fils Isaac sur l'autel?
- DA. 42. Ind : prés : s. 3^e aux : et verbe substantif.
1. 6.... itsas bagaren pare DA. ... est semblable au flot de la mer,
1. 8..., inconstant DA... est inconstant...
1. 10... IRAGANEN *da*. ... il passera
1. 11... CHIMALDUREN *da*. ... : ainsi aussi flestrira...
1. 12. Dohatsu DA ... Bien-heureux est (Hautin a mis Dahatsu)
1. 14. Baina bathbedera TENTATZEN *da* ... Mais vn chacun est tenté
1. 15. Guero guthiciá, ..., ERTZEN *da* bekatuz : ...
Puis apres quand la concupiscence... elle enfante peché,
1. 17... garaitic DA ... est d'en haut,
1. 23. Ecen baldin norbeit hitzaren ençule bada ...
guiçonaren pare DA. Car si quelqu'vn oit la parole,
... il est semblable à l'homme
1. 24. ..., eta IOAN *ičan da*, ..., & s'en estant allé,
1. 25. ... : hura dohatsu İÇANEN *da* bere EGUINEAN.
... : cestuy-la sera bien-heureux en son fait.
1. 26... vano DA. ... est vaine.
1. 27. ..., haur DA, ... est
2. 10. ... hoguendun DA. ..., est coupable
2. 13... : eta GLORİATZEN *da* misericordia ... : &
misericorde se glorifie

2. 17. ..., HILA DA bere berez. ..., est morte en soy-mesme. Voyez la note sur *bere buru beraz* à la p. 8 de ma Concordance analytique du verbe dans les Épîtres à Timothée (Bayonne, 1898).
2. 23..., eta Iaincoaren adisquide DEITHU *ičan da*.
..., & a esté appelé ami de Dieu.
2. 26... fedea-ere obrac gabe HILA DA. ..., aussi la foy sans œuures est morte,
3. 2..., hura guiçon perfectoa DA, ..., il est homme parfait,
3. 5. ... membro tipitobat DA, eta gauça handiz VANTATZEN *da* : ... est vn petit membre, & se vante de grandes choses :
3. 6. Mihia-ere subat DA, (Hautin a imprimé *da*) ..., eta IRACHEQUIA DA gehennáz. ... La langue aussi est vn feu, ..., & est enflambee de la gehenne.
3. 7. ... natura gucia HETZEN *da*, eta HECI *ičan da* natura humanoaz : Car toute nature..., s'appriuoise, & a esté appriuoisee par nature humaine.
3. 8... gaitzbat DA pōçoin mortalez bethea... (Hautin a mis *da* ici et en 3. 13) c'est vn mal ..., & elle est pleine de venin mortel.
3. 10. Aho' ber-batetarie ILKITEN *dx* benedictione D'vne mesme bouche procede benediction
3. 13. Nor DA çuhur ...? Qui est-ce qui est sage
3. 15..., baina DA lurrecoa, ... : mais elle est terrienne (H. a mis *da*),
3. 17..., lehenic DA pur, ... premierement est pure,

1. Cf. Irlandais et Anglais *gab*. *Aho* a pour variante *abo*.

4. 4. ..., Iaincoaren etsay IARTEN *da*. ..., il se rend ennemi de Dieu (H. a mis iart enda).
4. 12. Legue eçarlea bat DA ... Or il y a vn seul Legislateur,
4. 14. ... : ecen cer DA çuen vicia? ... vaporebat DA. ... : car qu'est-ce de vostre vie? ce n'est certes qu'une vapeur
4. 16. ... : horlaco GLORIATZE gucia gaichto DA. toute telle venterie est mauuaise.
5. 3. ... çuen cilharra HERDOILDU *da*, ... vostre argent est enrouillé,
5. 7. ... fructu preciosoaren beguira EGOITEN *da*, ..., attend le fruit précieux
5. 8. ... HURBIL *da*... est prochaine.
5. 13. AFFLIGITZEN *da* cembeit. ...? : bihotz aleguerataco DA cembeit? Y a-il quelqu'un affligé...? Y a il quelqu'un d'entre vous, qui ait le cœur joyeux?
5. 14. ERI *da* cembeit. ...? Y a-il quelqu'un d'entre vous malade?
- ba DACVSSAC. 1. Ind : prés : s. 2^o v. irr : act : *ikus*. en tutoiement masculin, forme contractée
2. 22. BADACUSSAC nola...? Vois-tu point que...?
ba DACVSSAÇVE. 1. I. q. préc : mais pluriel.
2. 24. BADACUSSAÇUE bada...? Vous voyez donc que
- ba DADI. 2. Hypothétique (conditionnel du subjonctif) prés : s. 3^e aux :
2. 2. Ecen baldin SAR *badadi* çuen congregatio-nera... Car en vostre assemblee s'il entre
5. 19. ..., baldin çuetaric cembeit eguiatic ERREBELA

- badadi*, ..., si quelqu'un d'entre vous se fouru-uoie de de la verité,
- DADIN. 1. Subj : prés : s. 3^e aux : suite de *badadi*.
2. 2. ... : eta SAR *dadin* halaber edocain paubre charqui VEZTITURIC, ..., & il y entre aussi quelque poure, vestu de quelque meschant habit :
- DAGO. 2. Ind : prés : s. 3^e verbe neutre irr : *egon*.
5. 4 ... , oihuz DAGO, ... crie :
5. 9. ... : huná; iugea borthaitzinean DAGO. ..., Voici, le iuge est à la porte.
- DAGOELA. A. I. q. *dago* avec la terminaison participiale *la* et un *e* euphonique, qualifiant le nominatif.
5. 7. ..., patientqui haren beguira DAGOELA. ..., vsant de patience
(*beguira* means on the look out for)
- DAITE. 1. Potentiel prés : s. 3^e aux :
1. 13. ... : ecen Iaincoa ECIN TENTA *daite* gaizquiz, ...
Car Dieu ne peut estre tenté de maux,
- DAITEN. 1. I. q. *daite* avec *n* relatif *qui*.
3. 8. ... : CEBA ECIN *daiten* gaitzbat...
vn mal qui ne se peut reprimer,
- DAQVIANAC. 1. I. q. *daqui*, Ind : prés : s. 3^e r. s. avec *a* euphonique et *n* rel : nominatif décl : nom : act : verbe irr : act : *iaquin* : sujet de *du* (*anac* = *celuy qui*)
4. 17. Bada vngui EGUITEN *daquianac* eta ez EGUITEN, ... celui qui sçait faire bien, & ne le fait point.
- DAQVIÇVELARIC. 1. Ind : prés : pl : 2^o. r. s. avec

la participial terminé au partitif *ric* ayant le même sens que *la* : v. irr : act : *iaquin*.

1. 3. DAQUIGULARIC ecen ... Sçachans que

DAQVIGVLARIC. 1. Ind : prés : pl : 1^e r. s. avec *laric* participial partitif, v. i. a : *iaquin*

3. 1. ... : DAQUIGULARIC ecen... : sçachans que

baDARRA. 1. Suppositif prés : s. 3^e r. s. forme contractée du verbe irr : act : *erran*.

2. 14... , baldin norbeitec badARRA... si aucun dit

DATENA. 1. Ind : futur s. 3^e aux : avec *n* rel : décl : nom : intransitif, sujet de *da* (*na = celui qui*)

1. 25. Baina MIRATU *datena* Legue perfectioan, ...

Mais celui qui aura regardé en la Loy parfaite,

DATENEAN 1. I. q. *datena* mais décline au temporel avec *e* euphonique. (*nean* traduit au temps où, quand)

1. 12... : ecen PHOROGATU *datenean*... : car quand il aura esté esprouée, (*phorogatu* de *probatum*.

Cf : *palaca* de *placare*; *phereca* de *fricare*.)

baDEÇA. 1. Hypothétique prés : s. 3^e r. s. aux : act :

5. 19 ... , eta hura CONUERTI *badeça* cembeitec, ...

& quelqu'un le redresse;

DEÇAÇVENÇAT. 1. Subj : prés : pl : 2^e r. s. aux : act : décl : dest : (*çât = afin*)

4. 3. ... , çuen voluptatetan DESPENDA *deçaçuençât*. ... , afin que le despendiez en vos voluptez.

DEÇAQVE. 5. Pot : prés : et fut : s. 3^e r. s. aux : act :

2. 14... ? ala fede harc hura SALUA AHAL *deçaque* ?... ? la foy le pourra-elle sauuer ?¹

1. (*Ala* signe interrogatif initial, en Guipuzcoan *al* ; synonyme de *ote*.)

3, 2..., eta bridatan EDUQUI AHAL *deçaque* gorputz gucia-ere.

..., & peut mesme tenir en bride tout le corps.

3. 8. Baina mihia eccinere guiçonec EGIN HEZ *deçaque* : ...

Mais nul homme ne peut appriuoiser la langue,

3. 12. Ala ficotze batec oliuaric EKAR AHAL *deçaque*, ... ? hala EGIN EKAR *deçaque* ithurri batec-ere vr gaci eta gueça. ... , vn figuier peut-il

produire des oliues, ... ? ainsi nulle fontaine ne peut faire eau salée & douce¹

(H. a mis *ithurribatec-ere*)

(H. a mis *ithurribatec-ere*)

DEÇAQVEÇVE. 1. Pot : prés : pl : 2^e r. s. aux : act :

4. 2... , eta EGIN ARDIETS *deçaqueçue* : ...

& ne pouvez obtenir :

DEÇAQVENA. I. 1. q. *deçaquè* avec *n* rel : nom : actif, décl : nom : intransitif, sujet de *da* (*na = celui qui*)

4. 12... SALUA eta GAL² AHAL *deçaquena* : ... , qui peut

DEÇAQVENO. 1. Pot : fut : s. 3^e r. s. avec *n* rel : décliné au duratif (*no* traduit jusqu'à tant que, English *while, until*)

5. 7... vria RECEBI *deçaqueno* ...

iusqu'à tant qu'il reçoit la pluye

DELA. 10. Ind : prés : s. 3^e, c'est-à-dire, *da* avec *la*

1. *Gueça* est probablement parent d'*esti* = miel, doux. Comparez Guipuzcoa et Ipuscoa. Ç = *ts* se change en *st*.

2. Cf. l'Irlandais *cailte* = perdu, ruiné, détruit, et le Basque *kalte* = perte qui vient de la racine *kal, gal*.

conjonctif = *que* (confer *den* = *da-n*) verbe substantif et auxil : En 1. 17 *la* est participial.

1. 13. ... Iaincoaz TENTATZEN *dela* : ...
Je suis tenté de Dieu : (L. dit *qu'il est*)
1. 17. ... Aitaganic IAUSTEN¹ *dela*, ...
descendants du Pere
1. 26. ... religioso DELA... estre deuotieux
2. 19. ... ecen Iaincobat DELA ; ...
qu'il est vn Dieu,
2. 20. ... , ecen fedea obrác gabe HILA DELA ? ...
que... est morte ?
2. 22. ... , eta obretaric fedea ACABATU *ican dela* ?
... , & que la foy a esté paracheuee par les œuvres ?
2. 23. Eta COMPLITU *ican dela* Scripturá
... Et que l'Escriture a esté accomplie,
2. 24. ... ecen obretaric IUSTIFICATZEN *dela* guiconá,
... que l'homme est iustifié par œuvres,
3. 6. ... mihia EÇARRIA DELA... est la langue
4. 4. ... , Iaincoaren etsaytassun DELA ? ... que...
est inimitié de Dieu ?

DEN. 7. I. q. *da* avec *n* relatif ou conjonctif qui change le *a* en *e*.

1. 6. ... , haiceaz² ERABILTEN eta TORMENTATZEN
den itsas bagaren... , agité du vent & demené.
2. 7. ... INUOCATU *ican den* Icen ona ? ... le bon Nom
qui a esté inuocqué
4. 5. ... çuetan HABITATZEN *den* spirituac ? ...
L'Esprit qui habite en vous,
4. 14. ... biharamunean CER IÇANEN *den* :

1. *Iausten* signifie aussi *sautant*. On descend d'un saut.
2. En langue Ainou, *heise* = *breath*, *souffle*, traduit *ἄνεμος*.

... AGUERTZEN eta guero DESEGUITEN *den*...
(Hautin a mis *icanen den* :)... ce qui aduendra
le lendemain

- ... qui apparoist... , & puis s'esuanouit)
5. 11. ... , nola guciz misericordioso DEN Iauna eta
gogabera... car le Seigneur est tresmisericordieux.
 5. 16. ... iustoaren efficaciorequin DEN orationeac.
(Hautin a mis *den*) ... la priere du iuste avec
efficace

DENA. 3. I. q. *den* avec *n* rel : décliné nominatif intransitif. sujet de *bedi*, *esta* & *dago*

1. 10. Baina abrats DENA, ... Au contraire, que celui qui est riche,
3. 15. ... garaitic IAUSTEN *dena*, ... Car ceste sapience ne descend point d'en haut :
5. 4. ... languilén alocairu çueçaz DEFRAUDATU *ican dena*, ... le loyer des ouriers... (duquel ils ont esté frustrez par vous)

DENAC. 1. C'est la forme active de *dena*, nominatif & sujet de *du*.

4. 11. ... : anayearen contra MINÇO *denac*, ...
qui mesdit de son frere,

DENAGANA. 1. I. q. *dena* décliné à l'accusatif approximatif (*nagana* = à *celuy qui*)

2. 3. ... preciosqui VEZTITUA *denagana*,
... à celui qui porte le vestement precieux,

DENEAN. 3. I. q. *den* avec *n* rel, et *e* euphon : décl : au temporel (*nean* = *quand*)

1. 13. Nehorc, TENTATZEN *denean*,
... Quand aucun est tenté,

1. 14... TIRATZEN eta BAZCATZEN *denean*.
... quand il est attiré & amorsé
1. 15... : eta bekaluac ACABATU *denean*,
... : & le peché estant paracheué
- DERROÇVEN. 1. Subj : prés : pl : 2° r. s. r. i. s. ;
v. i. a. *erran*, forme contractée; suite de *badadi*.
2. 3. ... : eta paubreari DERROÇVEN,
... & vous disiez au poure,
- DIABILTZAC. 1. Ind : prés : pl : 3° forme contrac-
tée masculine du tutoiement; v. neut : irr : *ibil*.
2. 19 ... , eta ikara DIABILTZAC. & et en trem-
blent. (Peut-on voir ici un calembour sur les
mots *diabolus*, *diable* ?)
- DIE. 1. Ind : prés : pl : 3° r. s. aux : act : adressée à
un homme en tutoyant.
2. 19... : deabruec-ere SINHESTEN *dié*,
... : les diables le croyent aussi,
- DIECÉN. 1. Subj : prés : s. 3° r. s. r. i : pl : aux :
act :
2. 16. Eta çuetaric cembeitec hæy ERRAN *diecén*, ...
Et aucun de vous leur dit,
- DIEÇOÇVEN. 1. Subj : prés : pl : 2° r. s. r. i. s.
aux : act :
2. 3. ... , eta ERRAN *dieçoçuen* hari, ... , & luy
disiez,
- DIO. 1. Ind : prés : s. 3° v. i. a. ERRAN
(cf. *lui fit il* en Français pour *lui dit il*. *Dio* est
peut-être pour *erran dio*)
4. 6... , halacotz DIO, ... , & pourtant il dit,
- DIOELA. 1. I. q. *dio* avec *e* euphonique avant *la*
participial.

2. 23 ... DIOELA, ... , disant,
- DIOT. 2. Première personne de *dio* = *dico ego*
3. 6. ... : hala DIOT... : telles, (*sic*) *di-ie* (H. mit *diot*)
4. 1. ... ? eza hemendic, DIOT, çuen voluptate ...
? n'est-ce point d'ici ? à *sçauoir*, de vos concu-
piscences ? (Hautin a mis, *diot*.) *Eza* est la forme
interrogative du négatif *ez*. Dans le Basque
français il y a une forme interrogative du verbe
produite par l'addition d'un *a* à la fin. Ainsi
dute = ils l'ont, *dutea* = l'ont-ils ? On sait qu'en
Gallois *a* se place devant le verbe pour lui
donner le sens interrogatif. (*A Welsh Grammar*
by E. Anwyl, p. 69. London, 1898.) *A* est un
signe interrogatif en Ainou aussi, et *ya* en
Japonais. Voyez les dialogues de J. P. Dartayet.
- DIRADE. 5. Ind : prés : pl : 3° verbe subst : & auxil :
2. 15. Eta baldin anayea edo arrebá BILLUCIAC
badirade, eta PEITU eguneco vitançaren : Et si le
frere, ou la sœur sont nus, & ayans faute de
viure quotidien,
3. 4 ... , hara huna ERABILTEN *dirade* gobernail
chipito batez, ... , elles sont menees çà là d'un
petit gouernal
5. 2. Çuen abrastassunac USTELDU *dirade*, çuen
abillamenduac cerrenez betheac DIRADE. Vos ri-
chesses sont pourries, vos vestemens deuien-
nent pleins de tignes :
5. 4. ... SARTHU *dirade*. ... est entré (L. traduit
sont entrez)
- DIRADELARIC. 2. I. q. *dirade* avec *la* participial.
3. 4. ... , hain handi DIRADELARIC, eta haice bor-

thitzéz ERABILTEN *diradelaric*, ..., iacoit qu'elles soyent grandes, & qu'elles soyent poussees de rudes vens,

DIRADEN. 1. I. q. *dirade*, v. subst: (*n* rel = *qui*).

2. 16 ... gorputzaren necessario DIRADEN gauçac, ... les choses nécessaires au corps (à remarquer le génitif datival *gorputzaren* équivalent de *gorputzaren-tzát*, *gorputzaren-dako*).

DIRADENÉC. 1. I. q. *diraden* décl: nom: pl: actif, sous l'influence d'*eguiçue*, laissant *çaiteste*.

2. 12. libertatezco Legueaz IUGEATU BEHAR *diradenéc*. ... ceux qui doyuent estre iugez par la Loy de liberté.

DITECEN. 1. Subj: prés: pl: 3^e aux:

3. 10 ..., hauc hunela EGUIN *ditecen*. que ces choses soyent ainsi faites.

DITV. 2. Ind: prés: s. 3^e r. pl: aux: act: & verbe possessif absolu.

2. 17..., baldin obrac ezpanitu, ..., si elle n'ha les œuures,

5. 3..., eta *harc ditu* IANEN çuen haraguiac..., & mangera vostre chair

Dans son *Étude sur quelques Locutions vicieuses en usage dans le Midi*. p. 4 (Bayonne, 1895), M. A. Leclerc traduit *coloriac baitu* par « parce qu'il a les taches ». Mais *baitu* signifie « qui l'a ». Il n'y a rien de *parce que* là, bien que quelques Basques ignorants le traduisent ainsi. Et *coloriac* ne peut pas être l'accusatif ou régime de *baitu* employé comme verbe absolu. On peut bien dire *coloriac eracusten baitu* = *il montre les taches*, parce que

l'usage permet l'emploi de *baitu* pour *baititu*, avec un *auxiliaire*. Nous voyons que Leizarraga n'écrit point *obrac ezpaitu*.

DITVÇVÉ. 2. Ind: prés: pl: 2^e r. pl: aux: act:

5. 5 ..., eta çuen atseguinac HARTU *okan dituçue*, eta çuen bihotzac RESSASIATU *okan dituçue*..., & auez esté somptueux, & auez rassasié vos cœurs

DITVÇVELA. 1. I. q. *dituçue* avec *la* participial.

1. 22. ..., ceuron buruac ENGANATZEN *dituçuela*. ..., en vous deceuant vous mesmes.

DITVGV. 2. Ind: prés: pl: 1^e r. pl: aux: act:

3. 9. ...: eta harçaz MARADICATZEN *ditugu* Iaincoaren irudira EGUINICO guiçonac.¹ ... nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu.

5. 11 ..., dohatsu EDUQUITEN *ditugu* ..., nous tenous bien-heureux ceux

DITVZTEN. 1. Ind: prés: pl: 3^e r. pl: avec *n* rel: nom = *qui*, aux: act:

5. 4 ..., çuen landac ERREQUEITATU *dituzten* languilén ... qui ont moissonné vos champs Y a-t-il quelque rapport étymologique entre *landa* = *champ*, que les Basques ont pu prendre des Visi-Goths, et *lan* = *travail*? Le Latin *lana* d'où vient-il? Le mot signifie *le travail* en Basque. Le lainage donne du travail aux Bergers et aux lainiers. Pour certaines tribus, la laine est une des principales matières de travail. *Lan-(e)guile* est *operis factor*, *workman*, *obrador*. Le mot *landatu* qu'on voit plus bas sous eçaque vient de *planta* comme *laket* de *placet*, *lama* de *flamma*, cf. *laem* en Irlandais.

1. Le *wisunt*, bison, à la figure d'un homme.

DRABILAGV. 1. Ind : prés : pl : 1^e r. s. v. i. a. *erabil*. Forme contractée d'*erabil dugu*.

3. 3..., eta hayén gorputz gucia hara huna DRABILAGU:..., & menons ça & là tout leur corps.

DRAVAT. 1. Ind : prés : s. 1^e r. s. r. i. s. 2^e pers : aux : act : forme masculine.

2. 18. ..., eta nic ERACUTSIREN *drauat* hiri ... neure fedea..., & ie te monsterrerai ma foy

DRAVCAC. 1. Ind : prés : s. 2^e r. ind : s. aux : act : forme masculine (ici on voit le futur ayant la force de l'impératif comme en Anglais *thou shalt*)

2. 8. ..., On ERITZIREN *draucac* eure hurcoari ..., Tu aimeras ton prochain... Andreas Resendus dans ses *Libri Quatuor de Antiquitatibus Lusitaniae* (Evora, 1593) a déjà émis l'opinion que on en Basque vient de *bonum* latin. La chute d'une labiale au commencement d'un mot Basque n'est pas très rare. Cf. *pollo & ollo; pocho y ocho* etc: On n'a jamais écrit *hollo ni hocho*.

DRAVE. 1. Ind : prés : s. 3^e r. s. r. i. pl : aux : act :

4. 6..., Iaincoac vrgulutsuey RESISTITZEN *draue*, eta humiley gratia EMAITEN..., Dieu resiste aux orgueilleux, & fait grace aux humbles.

DRAVEN. 2. I. q. *draue* avec *n* rel : acc : = *que*.

1. 12. ..., Iaunac hura maite duteney PROMETTATU *drauen* VICITZECO coroá... la couronne de vie que Dieu a promise à ceux

2. 5. ..., eta hura maite duteney PROMETTATU *drauen* resumaco heredero?... & heritiers du royaume qu'il a promis à ceux

DRAVZTEGV. 1. Ind : prés : pl : 1^e r. pl : r. i. pl : aux : act :

3. 3. Huná, çamariey bridác ahoetara EMAITEN *drauztegu*... Voila, nous mettons aux chevaux des mors en leurs gueules, (v. p. q. *aho* = *bouche*.)

DV. 21 Ind : prés : s. 3^e r. s. verbe poss : et aux : act :

1. 5. Eta baldin çuetaric cembeitec sapientia faltaric badu, Que si quelqu'un d'entre vous a faute de sapience,

1. 15 ..., herio ENGENDRATZEN *du*.
... engendre mort.

1. 24. Ecen CONSIDERATU *okan du* bere buruá, Car s'estant considéré soy-mesmes,

1. 26. Baldin cembeitec USTE badu
Si quelqu'un cuide estre

2. 11 ..., ERRAN *du* halaber..., a dit aussi,

2. 18. Baina are ERRANÉN *du* edoceinec,
... Mesmes quelqu'un dira,

2. 23..., SINHETSI *okan du* Abrahamec Iaincoa,
..., Abraham a creu à Dieu,

3. 2. ... Baldin cembeitec hitzean huts EGUITEN *ezpadu*,... Si quelqu'un n'offense point en parole,

3. 11. Ala ithurri ' batec çulho beretic EMAITEN *du*

1. Il y a quelques années, j'ai proposé dans HEUSKARA, une Revue pour les Bascophiles, de laquelle 17 numéros ont été publiés à Berlin, que ce mot pourrait être l'étymon de TURRIS en Latin et Grec. J'ai songé à la transition de sens qu'a subie le mot VILLA (?Basque *billa* = *reunido*, cf: *Bil-bili* = *concentus urbs*, ville fédérale, en Espagne) en Bas-Latin, et de laquelle M. Darmestetter a écrit dans sa brochure sur « La Vie des Mots ». La *tour* défendait le puits, la source, *iturria*, qui était, comme il est, la plus grande richesse dans les pays arides. En 1894, j'ai lu le livre

dulcea eta mina? Vne fontaine iette-elle d'vn
mesme pertuis le doux & l'amer?

4. 5... Inuidiatarā AURTHITEN *du* ... spirituac?
..., L'Esprit..., conuoite à enuie ?
4. 6. Aitzitic *du* gratia handiagōa EMAITEN,
Ains il donne plus grande grace,
4. 7. ..., eta ihes EGUINEN *du* çuetaric.

de Senhor A. M. Simoens de Castro intitulé *Viajante em Coimbra e Arredores*. Là, en parlant de Condeixa, l'ancienne Colimbria, il fait mention de la *Nascente de Alcabedeque* et dit (p. 265): « Juncto a esta fonte permanece una torre que era presidiada para defensão d'ella, e com razão e propiedade lhe pozeram os Mouros nome o Alcabedeque, que na sua lingua arabica significa agoa de Deos ». Ainsi nous voyons, même en Europe, la *tour* associée avec la *source*. Maint *nuragh* en Sardaigne, mainte *tour ronde* en Eireland (vulgo *Ireland*), domine une fontaine. Les Basques d'Irun prononcent *ichurri*. *Chourre* est fontaine en Béarnais. Il y a une rivière *Iturri* en Afrique et *Turia* en Valencia. Il y a un endroit nommé *Turiz* en Portugal près de Braga. Peut-être le nom d'ITURAEA, région vers les sources des affluents de l'Hieromax (*Dictionnaire universel d'Histoire et de Géographie*), a la même source. Fara (Liber 2, p. 91) dit, en parlant de Terranova, *Qui ex fonte Sanctae Mariae capitis Aquarum ubi parva turris est. Turra*, dans les Alpes, a une source. Il y en a plusieurs à *Turieno*.

Çulho = *pertuis*, *trou* n'est qu'une variante de *silō* nom que tous les agriculteurs du monde doivent aux Basques. Pourrait-on y attacher les noms *Silo*, *Siloe* en Palestine? El Padre Miguel Gonzalez, dans son *Antologia Hebraica* (dont M. J. Vinson ne dit rien), compare 50 mots Basques à l'Hébreu. A la p. 59 nous lisons מן *m. agujero* (*foramen*, *m. basc. zulo*). Ce livre parut à Salamanca en 1897 (87 pages). En Abyssinie, il y a une source appelée *Ziloua*. On voit un grand trou dans la montagne près des bains sur la rivière *Urruzola* près d'Aranzazu et Oñate. Ce *pertuis*-là s'appelle *Arkaitzuloa* = *hoyo de la peña*, *hole in the rock*, a kind of *devils eye* as they say in the Asturias.

- ..., & il s'enfuira de vous¹.
4. 11. ..., Leguearen contra gaizqui ERRAITEN *du*,
eta Leguea CONDEMNATZEN *du* :
..., il mesdit de la Loy, & condamne la Loy:
4. 15... Baldin Iaunac NAHI badu,
..., Si le Seigneur le veut,
4. 17... bekatu EGUITEN *du*.
Il y a donc peché à celui qui
5. 3. ..., eta hayén herdoildurác TESTIFICATUREN
du çuen contra,
..., & leur rouillure vous sera en tesmoignage,
5. 15. Eta fedezco orationeac SALUATUREN *du* eria,
eta ERAIQUIREN *du* hura Iaunac : eta baldin bekatu-
turic EGUIN badu ... Et la priere de foy sauuera
le malade, & le Seigneur le releuera : & s'il a
commis pechez, (L. traduit *de peché*)
5. 16... : *ecen* anhitz balio du ... orationeac.
... : car la priere... vaut beaucoup.
- DVANA, 1. Ind: prés: s. 2^e r. s. I. q. *duc* qui
devient *dua* par euphonie devant *n* relatif nomi-
natif décliné au vocatif (*na* = *o tu qui*)
4. 12... bercea IUGEATZEN *duana*? ... qui iuges
autrui?
- DUC. 6. Ind: prés: s. 2^e r. s. aux: act: & verbe
possessif, adressée au masculin.
2. 11... Bada baldin ADULTERATZEN *ezpaduc*, baina
HILTZEN bay,
... Si donc tu n'es point adultere, mais tu tues,
2. 18... Hic fedea duc, ..., Tu as la foy,

1. En Irlandais *hehes* signifie *I fled*. Mais on l'écrit *teiteas*. En Gupuzcoan *ihcs* est *igesi*. En Biscayen *inesi*.

2. 19. Hic SINHESTEN *duc* ecen ... ; vngui EGUITEN *duc*: ... Tu crois qu'il est vn Dieu, tu fais bien :
2. 20. Baina NAHI *duc* iaquin, ..., veux-tu sçauoir
4. 11... : eta baldin Leguea CONDEMNATZEN *baduc*,
... : & si tu condamnes la Loy,
- DVÇVE. 13. Ind: prés:pl: 2^o r. s. verbe poss: &
aux: act:
2. 6. Baina çuec DESOHRATU *okan duçue* paubrea.
Mais vous avez deshonoré le poure.
2. 8. Badaric-ere baldin Legue reala COMPLITZEN
baduçue ..., vngui EGUITEN *duçue* :
Toutesfois si vous accomplissez la Loy royale... :
vous faites bien.
2. 9. Baina baldin personén acceptioneric *badu-*
çue, bekatu EGUITEN *duçue*,
... Mais si vous avez esgard à l'apparence des
personnes, vous faites peché,
3. 14. Eta baldin inuidia saminic *baduçue*, eta
tharritamenduric
... Mais si vous avez enuie amere, & irritation
4. 2. DESIRATZEN *duçue* ... eta guerla EGUITEN *du-*
çue, Vous conuoitez, ... & guerroyez,
4. 5. Ala USTE *duçue* ecen ... ? Cuidez-vous que
5. 3. ... : THESAURIZATU *duçue*
... Vous avez amassé vn thresor
5. 6. CONDEMNATU eta HIL *okan duçue* iustoa: ...
Vous avez condamné & occis le iuste,
5. 11... : Iob-en patientiâ ENÇUN *okan duçue*, eta
Iaunaren fina IKUSSI *duçue*, Vous avez ouy
la patience de Iob, & avez veu la fin du
Seigneur :

- DVÇVELA. 1. I. q. *duçue* avec *la* participia, quali-
fiant le nominatif, aux: act:
5. 1. ..., vrhubi EGUITEN *duçuela*
..., heurlans pour vos miserés,
- DVÇVEN. 1. Ind: prés: pl: 2^o r. s. aux: act: avec *n*
conjonctif. Il est comme *dadin* la suite de *badadi*.
2. 3. Eta IKARTZE DUÇUEN ... Et qu'avez esgard ...
(*ikartze* dérive-t-il du latin *inquirere*?)
- DVÇVENA. 1. I. q. *duçuen* avec *n* rel: nom: décliné
à l'accusatif, régime de *estuçue*. (*na* = *ce que*.)
4. 2. DESIRATZEN *duçuenta*, ... *ce que* desirez,
(Hautin a mis *desiratzen duçuenta*.)
- DVÇVENAC. 1. I. q. *duçuen* avec *n* rel: nom:
décl: au vocatif (*nac* = *o vous qui!*)
4. 13. Eya orain ERRAITEN *duçuenac*, ...
Or ça maintenant, vous qui dites, (*eya* Albanais).
- DVELA. 5. I. q. *du* avec *e* euphonique et la con-
jonction *la* = *que*, ou *la* participial.
1. 3. ... çuen fedearen phorogançac patientia
ENGENDRATZEN *duela*. ... que l'espreuue de vostre
foy engendre patience.
1. 7. ... deus Iaunaganic RECEBITUREN *duela* :
... de recevoir aucune chose du Seigneur.
2. 2. ... guicon-bat vrhezco erhaztun-bat DVELA,
preciosqui VEZTITURIC: (ici le *la* est participial
qualifiant le nominatif, et *duela* signifie *ayant*.)
... qui ait vn anneau d'or, vestu de quelque
precieux habit,
2. 14... fede *badVELA*, ... qu'il ha foy,
4. 5. ... ecen Scripturac alferretan ERRAITEN *due-*
la, ... que l'Escriture die en vain,

DVELARIC. 1. I. q. préc: aux: act: *la* participial avec la terminaison partitive, avec le nominatif.

1. 26... baina bere bihotza ENGANATZEN *duelaric*,
... ains deceuant son cœur.

DVEN. 3. I. q. *du* avec *e* euphonique et *n* rel: & conjonctif.

1. 12. ... tentatione SUFFRITZEN *duen* guïçona:
... l'homme qui endure tentation:

1. 23... hura mirailean bere beguitharte naturala
CONSIDERATZEN *duen* guïçonaren
... à l'homme qui considere en vn miroir sa
face naturelle.

3. 5. ... cein egurtze handia IRACHEQUITEN *duen*.
... combien grand bois allume-il?

(Pour les mots comme *egurtze*, ayant la terminaison du nom verbal, voyez mon article dans la *Revue de Linguistique* de 1898, p. 132.)

DVENA. I. q. *duen* avec *n* rel: nom: décl: nom inactif intr: sujet de *da*. (*na* = *celuy qui*)

1. 6...: ecen DUDATZEN *duena*,
... Car celui qui doute

DVENAC. 2. C'est la forme active de *duena*; sujet de *du*. (*nac* = *celuy qui*)

2. 11. Ecen ERRAN *duenac*, ... Car celui qui a dit,

4. 11... , eta bere anayea CONDEMNATZEN *duenac*, ...
, & qui iuge son frere. (*eta* = *et* en Albanais)

DVENEAN. 1. I. q. *duen*, *n* rel: décl: au locatif temporel (*nean* = *quand*)

1. 15. Guero guthiciá, CONCEBITU *duenan*,
Puis apres quand la concupiscence a conceu,

(*guthicia* = *codicia* en Castellano, l. *cupere*, b. *guppida*.)

DVG. 5. Ind: prés: pl: 1^e r. s. aux: act:

3. 2. Ecen anhitz gauçatan huts EGUITEN *dugu* guciéc. (Hautin a omis ce point)

... nous tous offensons en plusieurs choses.

3. 9. Harçaz BENEDICATZEN *dugu gure* Iainco eta Aita: ... Parellenous benissons *nostre* Dieu & Pere:

4. 13. ... , eta merkatalgoa EGUINEN *dugu*, eta IRABACIREN *dugu*:

... , & faisons marchandise, & gagnons:

4. 15... , EGUINEN *dugu* haur edo hura.
... , nous ferons ceci, ou cela,

DVG. 1. I. q. *dugu* avec la conjonct: *la* = *que*.

3. 1... ecen condemnatione handiagoo RECEBITUREN *dugula*. ... que nous en recevons plus grande condamnation:

DVQ. 1. Ind: fut: s. 3^e aux: act:

1. 12... RECEBITUREN *duque*, ... VIGITZECO coroá.
... , il recevra la couronne de vie

DVQ. 2. I. q. *duque* avec duplication du *e* devant *la* conjonctif.

5. 20... , SALUATUREN *duqueela* arimabat heriotaric, eta bekatu mulçoa ESTALIREN *duqueela*.

... que... , gardera vne ame de mort, & courra vne multitude de pechez,

DVQ. 1. I. q. *duque* avec duplication du *e* devant *n* rel: nom: décl: nom: intr: sujet de *da*.

(*na* = *celuy qui*)

1. 25... , eta hartan PERSEUERATU *duqueena*,
... celui qui ... , & aura perseueré ainsi,

DVQVEENAC. 1. forme active ou transitive de *du-queenac*; sujet de *duqueeta* (*nac* = *celuy qui*)

5. 20... CONUERTI ERACI *duqueenac* bekatorebat
... celui qui aura redressé vn pecheur

DVQVEITE. 1. Ind: fut: pl: 3^e r. s. aux: act: verbe possessif.

2. 16..., cer probetchu DUQVEITE?
...: que leur profitera-il?

DVTELA. 1. I. q. *dute*, Ind: prés: pl: 3^e r. s. avec *la* conjontif en sens de l'impératif, aux: act:

5. 14..., UNCTATZEN *dutela* hura olioz Iaunaren icenean. ..., & qu'ils l'oignent d'huile au nom du Seigneur:

DVTÉN. 1. I. q. *dutela* avec *n* conj: verbe poss.

5. Sommaire 1. *Abratsac* ADUERTITZEN *cer* EGUITECO DUTÉN. 1. *Admonition aux riches*. (Leïçarraga traduit *avertissant les riches quoi ils aient à faire*.)

DVTENAC. 1. I. q. *dute* aux: act: *n* rel; nom: pl: décl: acc: pl: régime de *ditugu* (*nac* = *ceux qui*)

5. 11... afflictione SUFFRITZEN *dutenac*: ... ceux qui ont enduré.

DVTENETARIC. 1. I. q. *dute* avec *n* rel: nom: pl: décl: partitif défini pl: (*netaric* = *de celles qui*)

4. 1... çuen membroetan guerla EGUITEN *dutenetaric*? ... lesquelles guerroyent en vos membres.

DVTENEY. 2. I. q. *dute* avec *n* rel: nom: pl: décl: datif pl: rég: ind: de *drauen* (*ney* = à ceux qui)

1. 12... hura MAITE *duteney*
... à ceux qui l'aiment.

2. 5..., eta hura MAITE *duteney*
... à ceux qui l'aiment?

EÇAÇVE 1. Imp: pl: 2^e r. s. aux: act:

1. 21. Halacotz, IRAITZIRIC cithalqueria gucia ..., emetassunequin RECEBI *eçaçue*, çuetan LANDATU hitza. Parquoy, reictans toute vilenie ..., receuez en douceur la parole plantee en vous, (*landatu hitza*- n'est-ce un *erदारisme*? Ne faudrait-il pas écrire *landatu cen* (ou *den*) *hitza*?

GAITV. 1. Ind: prés: s. 3^e r. pl: 1^e pers: aux: act:

1. 18. *Harc*... ENGENDRATU *şkan gaitu* ...
Il nous a engendrez

GAITZATENÇAT. 1. Subj: prés: pl: 3^e r. pl: 1^e pers: aux: act: décl: dest: (*çât* = *pour*)

3. 3... OBEDI *gaitzatençât*, ..., pour nous obeir,

GARA. 4. Ind: prés: pl: 1^e aux:

1. Sommaire 18. *Hitzaz* ENGENDRATU *içan gara*.
18. *Engendrez par la Parole* (L. traduit nous avons été).

4. 13..., Egun edo bihar IOANEN *gara* hiri bate-tara, eta EGONEN *gara* han vrthebat, ..., Allons Auiourd'huy & demain en vne telle ville, & demeurons là vn an,

4. 15..., eta vici *bagara*, ..., & si nous viuons, GVINENÇAT. 1. Ind; imp: pl: 1^e avec *n* conjonctif fondu, décl: dest: verbe subst:

(Aujourd'hui on écrirait *ginentzât*, car le *g* est toujours dur en Basque. Sur une salière conservée à la mairie de Youghal (*Aginaga*), en Irlande, on lit « the: guift: Cap^t: Thomas: Ponel: to: the: Corporation: Youghall 1690. » Ici on voit le même emploi de *u* comme gardien de *g*.

1. 18... primitiác beçala GUINENÇAT.

... : à fin que fussions
ezLAGVIAN. 1. Subj : imp : s. 3^e r. s. v. i. act *eguin*
(selon M. J. Vinson. J'avais plus besoin de son
aide qu'à présent quand j'ai terminé le 23 mai 1890
cette portion de ma concordance.)

5. 17. ..., ezLAGUIAN *viric*,

... qu'il ne plus point, (litt : *ne fit* point d'eau)

IEÇADAC. 1. Imp : s. 2^e r. s. r. i. s. 1^o pers. aux :
act : adressée au masculin.

2. 18. ..., ERACUTS *ieçadac* eure fedea eure obrâc
gabe, ... : montre-moy ta foy sans tes œuvres,

IEÇOÇVE. I. Imp : pl : 2^e r. s. r. i. s. aux : act :

4. 7. ..., RESISTI *ieçoçue* deabruari,
... : résistez au diable,

IETZOÇUE. 1. Imp : pl : 2^e r. pl. r. i. s. aux : act :

5. 16. CONFESSA *ietzoçue* batac berceari çuen fal-
tâc, ... Confessez vos fautes l'vn à l'autre,

ITZAÇVE. 4. Imp : pl : 2^e r. pl : aux : act :

5. 10. ..., HAR-*itzaçue* ... exemplutan Prophetâc, ...
, prenez pour exemple... les Prophetes,

4. 8. ... : GARBITZAÇUE escuac, ..., eta PURIFICAITZA-
ÇUE bihotzac, ..., nettoyez vos mains : ..., puri-
fiez vos cœurs.

5. 8. ... eta CONFIRMAITZAÇUE çuen bihotzac :
..., & confirmez vos cœurs :

TA. 11. I. q. *da*, à cause des préfixes *bai* et *ta*. Toutes
les formes commençant en *t* s'expliquent ainsi.
C'est par une simple coïncidence que *ta* signifie
est en Gaélique. C'est curieux cependant que *ma*
ta traduit le basque *ba da*. Car il paraît que *ba*
devient parfois *ma* (Refranes, 1596, p. 42, *maneki*).

1. 11. Ecen *nola* iguzquia beroarequin GORATU eta,
ERRE baita belharra, eta haren lilia ' ERORI, eta
haren irudi ederra GALDU :
Car le soleil ardent n'est pas plustost leué que
l'herbe est bruslee, & sa fleur est cheute, & sa
belle apparence est perie :

1. 17. ..., cein baithan ezpaita cambiamenduric,
... : enuers lequel il n'y a point de mutation,

1. 25. ..., cein baita libertatezcoa,
..., qui est de liberté, (Hautin a mis *cein baita*)

2. 8. ..., cein baita,
..., à sçavoir, (Hautin a mis *cein baita*.)

2. 21. Gure aita Abraham ezta obretaric IUSTIFI-
CATU içan, Abraham nostre pere n'a-il point
esté iustificié par les œuvres,

2. 25. Halaber Rahab paillarda-ere ala ezta obre-
taric IUSTIFICATU içan,
Semblablement aussi Rahab paillarde, n'a-elle
point esté iustifiée par œuvres,

2. 26. Ecen nola gorputza spiritu gabe HILA bai-
TA, Car ainsi que le corps sans esprit est mort,

3. 10. ... : Ezta BEHAR, ..., il ne faut point que

3. 15. Ecen çuhurtzia haur ezta

... *Ca* ceste sapience ne descend point
3. 16. Ecen non baita...

Car où il y a (Hautin a mis *baita*)

4. 4. ... ? nor-ere bada NAHI IÇANEN baita
... ? qui voudra donc estre

1. *Lili*, fleur vient-il du latin *lili* ou du copte *hiriri* ? On a aussi
lore, « fleur, synonyme du mot *lili* », dérivé de *flore* et prononcé,
quand il porte l'article *a*, comme *loria* qui dérive de *gloria*.

- ezTAQVIÇVE. 1. I. q. *daquiçe* Ind: prés: pl: 2^e r. s. verbe irr: act: *iaquin*.
4. 4. ezTAQVIÇVE ecen ...?, ne sçaez-vous pas que ...?
- ezTAQVIÇVELARIC. 1. I. q. *daquiçelaric*.
4. 14. EZTAQVIÇVELARIC
... (Qui touteffois ne sçaez
- ezpaiTATE. 1. q. *date*, Ind: fut: s. 3^e aux:
1. 25... , ceren *ezpaitate* ençule ahanzcor İÇAN,
..., n'estant point escouteur oublieux,
- ezTEÇAÇVELA. 1. Imp: pl: 2^e r. s. aux: act: i. q. *deçaçuela*.
5. 12... , İURA *ezteçaçuela* ez ceruáz,
..., ne iurez point ne par le ciel,
- ezTEÇALA. 1. Imp: s. 3^e aux: act: r. s; i. q. *deçala*
1. 7. EZTEÇALA bada ESTIMA guiçon harc
... Or que cest homme-la ne s'attende point de
- ezTERRAÇVELA. 1. Imp: pl: 2^e r. s. v. i. a. *erran*.
3. 14... , eta gueçurric ezTERRAÇVELA eguiaren
contra. , & ne mentez point contre la verité.
- ezTERRALA. 1. Imp: s. 3^e r. s. v. i. a. *erran*
1. 13. Nehorc, , ezTERRALA
..., Quand aucun... , qu'il ne die point,
- ezTINGVZTEÇVEN. 1. Subj: prés: pl: 2^e r. pl:
v. i. a. *eguın* en sens *d'eman* (selon M. J. Vinson)
2. 16... : eta ezTINGUZTEÇVEN ... gauçac, ... : &
vous ne leur donnez point les choses
- baiTIRADE. 1. I. q. *dirade*, auxiliaire
5. 10... , cein MINÇATU *baitirade* , qui ont parlé
- ezTITV. 1. I. q. *ditu*, aux: actif.
2. 5... , ezTITU İaincoac ELEGITU mundu hunetaco

- paubreac fedez abrats İÇATECO, (H. a mis *ıçateco*),
..., Dieu n'a-il point esleu le pouures de ce
monde, qui sont riches en foy,
- ezTITUÉN. 1. I. q. *dituén*, Ind: prés: 3^e r. pl: e
euph: et *n* conjonctif.
Cette forme est régie par un verbe sous-entendu,
non pas par *badera*. On attendrait *baditza*.
2. 14... , eta obrác ezTITUÉN?
..., & il n'ait point les œuures?
- baiTITZAQVE. 1. I. q. *ditzaque*, Pot: prés: s. 3^e
r. pl: aux: act:
1. 21... , ceinec SALUA AHAL *baititzaque* çuen ari-
mác. , laquelle peut sauuer vos ames,
- ezTRAVÇVE. 1. I. q. *drauçue*, Ind: prés: s. 3^e r.
s. r. i. pl: 2^e pers: aux: act:
5. 6... : eta ezTRAVÇVE RESISTITZEN.
..., lequel ne vous resiste point.
- baiTRAVE. 1. I. q. *draue*.
1. 5. , ceinec EMAITEN *baitraue* guciey benig-
noqui, eta ez REPROTCHATZEN: , qui *la* donne
à tous benignement, & qui ne le reproche point:
- TV. 4. I. q. *du*, aux: act:
1. 13... , eta nehor, ezTU TENTATZEN.
..., & ne tente personne.
1. 20. Ecen guiçonaren asserreac İaincoaren ius-
titiá ezTU COMPLITZEN. Car le courroux de l'homme
n'accomplit point la iustice de Dieu.
2. 10. Ecen norc-ere Legue gucia BEGUIRATUREN
baitu, eta *punctu* batetan FALTATUREN,
Car quiconque aura gardé toute la Loy, s'il vient
à faillir en vn *point*,

3. 6... , ceinec MACULATZEN baitu gorputz gucia, eta IRACHEQUITEN gure naturaren cursua, ... , laquelle souille tout le corps, & enflambe le cours de nature,
- ezTVC. 2. I. q. *duc*, aux: act:
2. 11... , Eztuc ADULTERATUREN, ... , Eztuc HILEN. ... , Tu ne feras point adultere, ... , Tu ne tueras point.
- ezTVÇVE. 4. I. q. *duçue*.
2. 4. Eztuçue differentia EGUIN *çkan* ceuroc baitan, ... N'estes-vous pas iugez en vous-mesmes,
- 4.2. ... eta eztuçue UKAITEN, ... , baina eztuçue ... , & ne l'avez point: ... , & n'avez point
4. 3. ... eta eztuçue RECEBITZEN: ... , & ne receuez point:
- ezTVÇVELA. 1. I. q. *duçuela*, verbe possessif
2. 1. ... , eztuçuela Iesus Christ gure Iaun gloriazoaren fedea, ... , n'avez point la foy de
- ezTUELA. I. I. q. *duela*, aux: act:
1. 6... , batre DUDATZEN eztuela: ... , ne doutant nullement.
- ezTVELARIC. I.I.q. *duelaric*.
1. 26 ... , BRIDATZEN eztuelaric bere mihia, ... , ne refrenant point sa langue,
- baiTVQVE. 1. I. q. *duque*.
3. 4... , norat-ere gobernaçalearen placerac NAHI baituque. ... par tout où voudra le plaisir de celui qui gouerne.
- ezTVQVEENARI. 1. I. q. *duque* avec duplication de l'e avant n rel: nom: décl: datif sing: déterminé, rég: ind: de çayo. (*nari* = à celui qui)

2. 13... misericordia EGUIN eztuqueenari:
... sur celui qui ne fait point misericorde:
- ezTVTE. 1. I. q. *dute*, Ind: prés: pl: 3° r.s. aux: act:
2. 7. Eztute hec BLASPHEMATZEN ... Icen ona? Eux-mesmes ne blasphemement-ils pas le bon Nom...?
- etZAITTEZTELA. 4. I. q. *çaittezte* avec la conjonctif. On remarque que les formes commençant en ç changent cette lettre en Z quand le négatif ez est leur préfixe, et que celui-ci se change en et.
1. 16. Etzaitteztela ABUSA, ... , ne vous abusez point.
3. 14... , etzaitteztela GLORIA, ... : ne vous glorifiez point,
4. 11. Elkarren contra etzaitteztela gaizqui MINÇA, ... , ne mesdites point les vns des autres:
5. 9. Etzaitteztela ARRANGURA elkarren contra, ... , ne vous plaignez point les vns des autres;
- etZAITTEZTENÇA'T. 2. I. q. *çaitteztentçdt*.
5. 9. ... , CONDEMNA etzaitteztentçdt: ... : à fin que ne soyez condamnez.
5. 12... : condemnationetara EROR etzaitteztentçdt. ... : à fin que ne cheez en condamnation
- etZAITVZTEZ, 2. I. q. *çaituztez*, Ind: prés: pl: 3° r. pl: 2° pers: aux: act:
- Cette forme est un des assez nombreux homonymes que l'on remarque dans le verbe de Leizarraga. Il peut avoir pour son sujet la 3° personne du singulier. Dans ce dernier cas, il est synonyme de *çaituzté*. Voyez I Cor: 10, 27; 16, 19 et 20.

2. 6... Ala abratsec etzaituztez TYRANNIZATZEN, eta etzaituztez gortetara EREKARTEN?

... Or les riches ne vous maïtrisent-ils pas, & vous tirent-ils pas aux plaidoyers?

baitZARETE. 3. I. q. çarete, aux: le ç devenant z à cause du préfixe affirmatif bait, pait. Pait affirme et fortifie le négatif ez qui le précède. Ezpait vaut really not, not really. C'est le Portugais nanja.

2. 4... , eta EGUIN içan haitzarete pensamendu gaichtoezco iuge? ..., & estes faits iuges de mauvaises pensees?

4. 2... , ceren ezpaitzarete ESCATZEN.

..., pource que vous ne le demandez point.

4. 3... : ceren gaizqui ESCATZEN baitzarete, ... : pource que vous demandez mal, (Hautin a mis escatzon)

etZARETELA. 1. q. çarete verbe subst: avec la conjonctif qui le convertit en impératif.

3. 1. Ene anayeac, etZARETELA magistru anbitz:

Mes freres, ne soyez point plusieurs maïtres:

etZARETELARIC, 1. I. q. çarete, aux: avec la terminaison particip: partit: laric qualifiant le nominatif.

1. 4... , deusen FALTA etzaretelatic.

..., de sorte que rien ne vous defaille.

etZEÇAN. 1. I. q. ceçun.

5. 17... , eta etzeçan EGUIN vriric, & il ne plut point.

« Finissez la de même, vous vaincrez le cheval peu à peu, & autrement vous le gendarmeriez !

1. Le Dictionnaire de Littré ne reconnaît pas gendarmer comme verbe actif. Mais les gendarmes sont parfois trop actifs!

pour jamais. » (*Le Nouveau Newkasile ou Nouveau Traité de Cavalerie*. Paris, 1746).

On trouvera les citations Françaises dans le Nouveau Testament de Jean Calvin tel qu'on l'imprimait entre les ans 1561 & 1566, surtout dans l'édition de Conrad Badius, M. D. LXI. (A. 169. Réserve. Bibliothèque Nationale, Paris).

On sait que la lettre *n*, mise comme pronom relatif à la fin d'une forme verbale pour la lier à ce qui suit, est capable de traduire tous les cas de *qui*, *quae*, *quod* et au singulier et au pluriel.

Les formes qui la portent dans cette épître sont 32: çaitetzenean, çaiçzquiçuenacgatic, cindutenaren, citue-nan, çuenean, daquianac, datena, datenean, deça-quena, deçaqueno, den, dena, denac, denagana, denean, diraden, diradenéc, dituzten, drauen, duana, duçuena, duçuenac, duen, duena, duenac, duenean, duqueena, duqueenac, dutenac, dutenetaric, duteney, eztuqueenari.

Les formes du tutoiement masculin sont 9:

citiat, badacussac, diabilitzac, drauat, draucac, duana, duc, ieçadac, eztuc.

LES RADICAUX VERBALISÉS sont 128.

Actifs et passifs, 16: behâr, compli, condemna, conuerti, ecin, egui & eguin, eman, engendra, falta, galhez & heci, hil, irachequi, iugea, nahi, tenta.

Actifs, 59: aduerti, adultera, ahal, ardiets, aurthi, beguira, benedica, blasphema, brida, canta, concebi, confessa, confirma, considera, desidera, desohora, despenda, duda, eduqui, elegi, ekar, ençu & ençun, engana, eracuts & eracutsi, eraiqui, erekar,

erran, errequeita, estali, estima, garbi, har, ian, iaquin, ikussi, irabaci, iura, macula, maite, maradica, obedi, obra, offrenda, perseuera, prometta, purifica, recebi, reprocha, resisti, ressasia, salua, sinhetsi, suffri, testifica, thesauriza, tyranniza, ukan, uncta, uste,

Passifs, 53: *abusa, acaba, affligi, aguer, ahance, arrangura, asse, barka, bazca, bero, ceba, chimal, combati, defrauda, deseguin, eçarri, egon, erabil, erdi, erei, eri, eror y erori, erre, errebela, esca, gloria, gora, habita, heldu, herdoil, humilia, hurbil, iar, iausi, içan, ilki, imputa, inuoca, ioan, iragan, iustifica, minça, mira, peitu, phoroga, reprehendi, sar, senda, tira, ustel, vanta, vezti, vici.*

« C'est pour la Biscaye passer, où il y a d'étrange monde, on ne les entend pas parler : » (*Les Chansons des Pèlerins de S. Jacques*, p. 41. Troyes, 1718.)

« Ande la rueda al rededor que las columnas fuertes son » (Inscription sur une maison à Potes en Espagne).

Edward Spencer DODGSON,

Élève diplômé de l'École des Langues orientales vivantes à Paris,
Correspondente de la Real Academia de la Historia en Madrid.

Biarritz, avril 1899.

ERRATA

L'omission du trait à la fin d'une ligne se remarque dans les mots et versets suivants de l'Évangile de saint Luc, traduit par J. de Leizarraga.

c. 1, *sommaire* 28, *Ain* v. 1, scri 3, hi 20, minça 26, Gabri 27, gui 29, ce 38, par 42, ce 43, launa 48, do 56, hileche 58, de 60, ce 77, eçagu.

- c. 4, *sommaire* 38, ama
- c. 5, v. 17, baitze 36, ber, accor
- c. 6, *sommaire* 9, *sen* v 4, he 17, baz & leça 29, dra 37, condemna, 43, egui
- c. 7, v. 22, hi 24 mandata 25, abil 36, ha 39, Hu 42, mai 44, sar
- c. 8, v. 8, er 9, errai
- c. 10, v. 34, be 35, dine 38 Mar
- c. 11, *sommaire* 14, *Mu* 34, *ga* 42, *lu*, v. 1, ba 8, drau 19, campo 21, di 28, begui 29, Io 39, cha 50, Prophe 54, ha
- c. 12, *sommaire* 45, *ga* v. 1, gen 4, gue 10, bai 15, abun 18, desegui 28, bi 42, gai 53, guin 56, no
- c. 13, v. 6, maha 12, be 16 Sab
- c. 17, v. 33, sal
- c. 18, *sommaire* 31, *discipu* v. 1, *hu* 17, be 25, I ain 30, dem
- c. 19, v. 15, di 42, gau 45 sal
- c. 20, *sommaire* 37, *Re* v. 9, ma 10, bai 19, ci 25, di 26, du 39, er 47, re
- c. 21, *sommaire* 7, *mun* v. 2, chi 3, guehi 4, eçar & hu 34, hor
- c. 24, v. 12, ce 19, gui 23, ethor 27, Scriptu 45, Scri 51, ce

Dans le tirage à part de 51 exemplaires de mon ouvrage sur *Le Verbe Basque Trouvé et Défini* publié dans le Bulletin de la Société des Sciences et des Arts de Bayonne, 1898;

lisez p. 5, l. 13 *ciayec*, l. 26 *dadinçât*.

— 7, — 14 *deçançdt*.

— 9, — 24 DIOT. 1.

lisez p. 15, l. 19 ezTÉN. 1. I. q. *den* à cause du préfixe. *N* indéterminé.

— — 29 force de l'impératif.

— 16, — 2 *BEHAR*.

— — 21 ezTVTELARIC.

Ajoutez à la note sur *uri* p. 6, ce qui suit :

« On sait qu'il y a en Perse un lac peu profond nommé URMIA ou URUMIAH, près d'une ville du même nom. Il y a en Guipuzcoa une rivière qui porte le même nom, *urumea* = *eau mince*. Les Basques expliquent ce nom par le peu d'eau que contient cette rivière ordinairement. *Urumea* se prononce *urumia* en basque moderne. Selon *Meyers Konversations = Lexikon*, 1897, ce lac a un autre nom, *Shdhu*. Ce mot signifie *pur* en basque. Comme le lac est très salé, ses eaux sont très pures. Il porte aussi un autre nom, *daria-cha* = *petite mer*. Ce lac ne coule point. Mais d'autres cours d'eau, en Asie, ont le nom de *dariá*, ce qui fait songer au basque *dario* = *il coule*. Et même le *cha* est un diminutif basque comme en *neska-cha* = *fillette*. »

Versets dédiés à Don Marcelino Soroa y Lasa, le 25 juin 1898.

Et à un autre ami de Ipuskoa le même jour :

HEUSKALDUNA ZERA ?

BERA MAITE EZ DUENIK

ALA EZ-DEUS-DUNA ?

MAITE OTE DU GIZONAK ?

IZAN BIGÉN BATA !

ZERGATIK ZAITUT MAITE NIK ?

BEAR DUK, GIZONA !

GORROTU NI BAI-NAUZU ZUK !

EDWARD SPENCER DODGSON

IAUNAK DIODANA.

